Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego tego działającego we mnie w mocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nad tym też się trudzę, zmagając się stosownie do Jego działania, które z mocą się we mnie przejawia.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego, (tego) działającego we mnie w mocy\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego (tego) działającego we mnie w mocy |

1. 1) Nasz trud jest walką owocną na tyle, na ile przejawia się w nas Jego działanie. Warto więc robić wszystko, by usuwać wszelkie przeszkody z drogi obecnego w nas Chrystusa. Paweł może być tego przykładem jako człowiek, którym Bóg rzucił o ziemię (<x>510 9:3-4</x>), by rozbić jego wyobrażenia o Bogu i o ludzkich możliwościach (<x>510 9:15</x>;<x>510 20:24</x>; <x>570 3:7</x>). Z Listów Apostoła wynika, że te przeszkody to: niepełne ofiarowanie siebie Bogu i patrzenie na życie „po staremu” (<x>520 12:1-2</x>); uwikłanie w to, co pospolite (<x>620 2:4</x>, 21); nieznajomość celu drogi, brak dyscypliny co do czasu, pracy i życia duchowego (<x>530 9:26-27</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:7</x>; <x>570 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w mocy" - prawdopodobnie zamiast: "mocą". [↑](#footnote-ref-4)